

BWV_3, *Ach Gott, wie manches Herzeleid*

Segundo domingo después de la Epifanía

Epístola: Romanos 12: 6-16

Evangelio: Juan 2: 1-11

1. CORAL

**¡Ah Dios, cuántos corazones dolorosos
me sobrevénir en este momento! La Manera
angosta de Ser está lleno de sufrimiento,
a través del cual debo vagar al cielo.**

Ach Gott, wie manches Herzeleid Martin Moller (1587) Estrofa 1

2. RECITATIVO

**¡Cuán difícil se separarse de sí mismo
por la carne y la sangre**

Estrofa 2

Tenor

que sólo para las cosas terrenales y vacías
se esfuerza

y ni Dios ni Los Cielos considera,

**para ser obligados
al bien eterno!**

Alto

Porque Tú, oh Jesús, eres ahora mi todo,
y sin embargo mi carne es tan
hostil.

¿Adónde voy a girar desde aquí?

Soprano

La carne es débil, pero quiere el
espíritu;

así que ayúdame, que mi corazón
conoce.

A Ti, oh Jesús, es mi sentido inclinado.

Bajo

Quienquiera que Tu consejo y ayuda
confíe,

que uno nunca ha en terrenos falsos
construido,

porque Tú para el consuelo de todo el mundo
ha venido

y nuestra carne sobre Ti ha tomado;

por lo que Tu Muerte nos libera
de la destrucción final.

Por lo tanto, sin duda sabe un corazón
creyente

la amabilidad y la bondad del Salvador.

3. ARIA

Siento la angustia y el dolor del infierno,
sin embargo, debe perpetuamente en el corazón
una verdadera alegría celestial ser.

Tengo autoridad simplemente para invocar
el Nombre de Jesús, que puede incluso
las penas ilimitadas
como una niebla ligera se disuelve.

Second Sunday after Epiphany

Epistle: Romans 12: 6-16

Gospel: John 2: 1-11

1. CHORALE

**Ah God, how many a painful heart
befalls me at this time!
The narrow Way is full of affliction,
through which I must wander to heaven.**

Ach Gott, wie manches Herzeleid Martin Moller (1587) Stanza 1

2. RECITATIVE

**How hard to part with itself for
flesh and blood**

Stanza 2

Tenor

that only for earthly and empty things
strives

and neither God nor Heaven regards,

**to be compelled to
the eternal good!**

Alto

Because You, O Jesus, are now my all,
and yet my flesh is so
oppositional.

Where shall I me then turn hence?

Soprano

The flesh is weak, yet wills the
spirit;

so help You me, who my heart
knows.

To You, O Jesus, is my inclined sense.

Bass

Whoever Your counsel and help
trusts,

that one has indeed never on false ground
built,

because You for the comfort of the whole world
have come

and our flesh upon Yourself have taken;

so Your Dying delivers us
from final destruction.

Therefore tastes surely a believing
heart

the Saviour's kindness and goodness.

3. ARIA

I feel hell's anguish and pain,
yet there must perpetually in the heart
a true heavenly joy be.

I have authority merely to call on Jesus' Name,
which can even boundless
griefs
as a light mist dissolve.

4. RECITATIVO

Puede que a mí el cuerpo y el espíritu
 languidezcan,
 como Tú eres, oh Jesús, mío
 y yo soy Tuyo,
 no lo prestaré en cuenta.
 Tu boca fiel
 y Tu Amor sin fin,
 que siempre han permanecido inalterados,
 aún obtienen para mí Tu primer Pacto,
 que mi pecho con alegría
 llena
 y también el miedo de la muerte,
 el terror de la tumba se calma.
 Como cae necesitado y quiere por igual
 de todos los lados,
 mi Jesús será mi tesoro y
 riquezas.

5. ARIA

Cuando inquietudes me perforan,
 con alegría
 a mi Jesús cantaré.
 Mi cruz Jesús ayuda a llevar,
 por lo tanto, diré lleno de fe:

sirve para lo mejor en todo momento.

Estrofa 16,

línea 4

6. CORAL

**Mantén mi corazón en la creencia pura,
 así que vive y muere yo solo a Ti.
 Jesús, mi consuelo, escucha mi deseo,
 oh mi Salvador, esté yo contigo.**

Estrofa 18

4. RECITATIVE

It may to me body and spirit
 languish,
 as You are, O Jesus, mine
 and I am Yours,
 I will pay no regard to it.
 Your faithful mouth
 and Your endless Love,
 which have always remained unchanged,
 still obtain for me Your first Covenant,
 which my breast with joyfulness
 fills
 and also death's fear, the grave's
 terror quiets.
 As falls in need and want alike from all
 sides,
 my Jesus will my treasure and
 riches be.

5. ARIA

When cares pierce me,
 I will in joyfulness
 to my Jesus sing.
 My cross Jesus helps to carry,
 therefore I will say full of faith:

it serves for the best at all times.

Stanza 16, line 4

6. CHORALE

**Uphold my heart in belief pure,
 so live and die I to You alone.
 Jesus, my comfort, hear my desire,
 O my Saviour, were I with You.**

Stanza 18